



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS/ORES DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2017

Ref. 02/L0128 U10 2T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2017

Antecedents

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 16 de febrer de 2017 (DOGC núm. 7314 de 22 de febrer de 2017) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva i convocatòria oberta per a residències de traductors/ores de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2017.
2. En data 26 de juny de 2017 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 29 de juny de 2017, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.

L'ACORD GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, de 30 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

Barcelona, 3 de juliol de 2017

El director de l'Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0128 U10 N-RES 314/17- 2

Beneficari: Anna Sawicka.

Dates: del 30 de juny al 29 de juliol de 2017.

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al polonès de l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré.

Import sol·licitat: 1.071,30 "

Import subvencionable: 1.071,30 "

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 714,20 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Anna Sawicka per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al polonès l'obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré, que publicarà l'editorial Wydawnictwo Marginesy.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció a una llengua no romànica. La comissió valora molt positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial Wydawnictwo Marginesy, que actualment és una de les editorials generalistes de referència a Polònia, que ha publicat les principals obres de Cabré amb èxit de crítica i de vendes i que també ha apostat per altres autors en català (Sebastià Alzamora i Rafel Nadal).

La comissió també valora de manera molt favorable la trajectòria professional de la traductora, Anna Sawicka que, a més d'haver traduït al polonès les obres més importants de Jaume Cabré, ha traduït al polonès les obres d'altres autors en català, com Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada i Lluís-Anton Baulenas. Per tot això, la traductora va rebre al 2015 el Premi Ramon Llull de Traducció Literària.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que a la UAB avançarà en la traducció de l'obra *Viatge d'hivern* i també en l'elaboració d'una biografia de Jaume Cabré en la que està treballant (projecte de l'editorial Wydawnictwo Marginesy). A més, la traductora té previst reunir-se amb Jaume Cabré per fer-li diverses consultes, relacionades amb l'obra en traducció.

La traductora ja ha obtingut l'ajut per a residències de traductors en ocasions anteriors: al 2007 *Per un sac d'ossos*, de Lluís-Anton Baulenas, al 2009 *Temptació*, de Carles Batlle, i *La tanca*, de Josep Pere Peyró, al 2012 *Jo confesso*, de Jaume Cabré i al 2013 *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré.

La comissió proposa atorgar la subvenció per un període que va del 12 al 31 de juliol de 2017 atenent a la disponibilitat de l'allotjament a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona.

L0128 U10 N-RES 420/17- 2

Beneficari: Amaranta Sbardella.

Dates: 1a opció: del 7 de setembre al 5 d'octubre de 2017. 2a opció: de l'11 d'octubre al 8 novembre de 2017

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'italià de l'obra *Incerta Glòria*, de Joan Sales.

Import sol·licitat: 1.035,59 "

Import subvencionable: 1.035,59 "

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 1.035,59 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Amaranta Sbardella per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir a l'italià l'obra *Incerta glòria*, de Joan Sales, que publicarà l'editorial Nottetempo.



La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una de les obres més representatives de la narrativa catalana contemporània. La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial Nottetempo, centrada en la publicació d'obres de narrativa i d'assaig d'autors clàssics i contemporanis, italians i internacionals. La primera obra escrita originalment en català que publiqui l'editorial.

La comissió també valora de manera positiva la trajectòria professional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ja ha traduït anteriorment obres d'autors en català, tant de poesia (Salvador Espriu) com de narrativa actual (Pep Puig i Coia Valls).

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que quan arribi a la UAB ja tindrà avançada la traducció de la novel·la, i que ha previst fer diverses entrevistes amb experts en l'obra de Joan Sales.

La traductora ja ha obtingut en dues ocasions l'ajut per a residències de traductors: el 2013 *Ariadna al laberint grotesc*, de Salvador Espriu i el 2016 *La vida sense la Sara Amat*, de Pep Puig.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 7 de setembre al 5 d'octubre de 2017.

L0128 U10 N-RES 455/17- 2

Beneficiari: Elena Zernova.

Dates: 1a opció: del 1 al 25 de setembre de 2017. 2a opció: del 18 al 30 de setembre de 2017

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al rus de l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 535,65 "

Import subvencionable: 535,65 "

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 535,65 "

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Elena Zernova per fer una estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb l'objectiu de traduir al rus l'obra *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré, que publicarà Azbooka-Atticus Publishing Group LLC.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada i la dificultat de la traducció, en tractar-se d'una llengua eslava.

La comissió també valora positivament la trajectòria de la traductora, que ha traduït altres obres d'autors en català (com Santiago Rusiñol i els poetes Rosa Leveroni, Maria-Mercè Marçal, Joan Margarit i David Jou, entre d'altres).

La comissió valora positivament el catàleg i la trajectòria de l'editorial que publicarà l'obra en traducció, Azbooka-Atticus, un dels grups més importants del mercat editorial rus. Azbooka-Atticus ja havia publicat obres de Quim Monzó i de Jaume Cabré i té al seu catàleg les obres d'autors de renom internacional, com Orhan Pamuk, Patrick Modiano, Bernhard Schlink o Cecilia Ahern.

La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu arribar a la UAB amb un primer esborrany de la traducció, reunir-se amb l'autor de l'obra i amb alguns especialistes per aclarir dubtes i visitar la zona del Pallars, on es desenvolupa l'acció de la novel·la, per tal de reflectir-la al millor possible en la traducció al rus.

La traductora ja ha obtingut en altres ocasions l'ajut per a residències de traductors: el 2007 *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol, el 2009 *El poble gris*, de Santiago Rusiñol, el 2010 *Santiago Rusiñol. El caminant de la terra*, de Vinyet Panyella i el 2011 *Ocells de fang*, de Santiago Rusiñol.



La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 25 de setembre de 2017.